



المغاربة



# المغرب

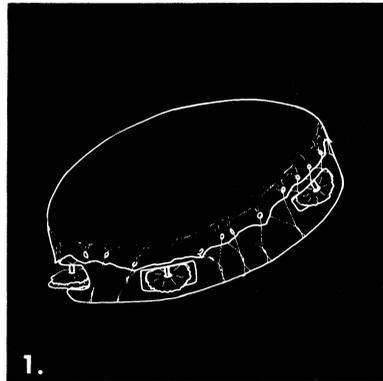
رمضان هو شهر الصيام في العالم  
الاسلامي. هو الشهر الذي أنزل  
فيه القرآن على محمد. عند  
المغرب تطلق المدافع معلنة  
الافطار. بعد ذلك يذهب  
الناس إلى المقاهي للتسلية  
وسماع الموسيقى وتدخين  
الكيف طوار الليل، ثم  
يفدرونما وقت السحور  
وموسيقى هذه الاسطوانة  
هي تصوير لهذا الجو الرائع.  
على الوجه الاكبر أغاني غرام و  
عشق و عيام. وعلى الوجه الثاني  
أغنيات قديمة خلابة تصور  
حضارة مدينة طنجة  
العريقة.

VOLUME I

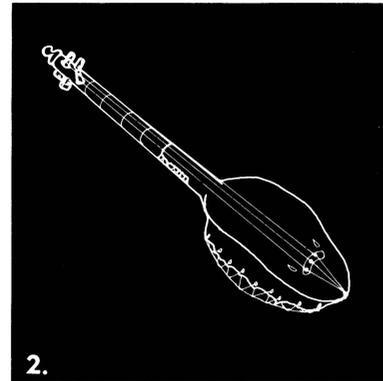


# MUSIC OF NORTHERN MOROCCO

COLLECTED BY BINX SELBY IN THE FOOTHILLS OF THE RIFF IN NORTHERN MAROC



1.



2.

1. TAMBOURINE

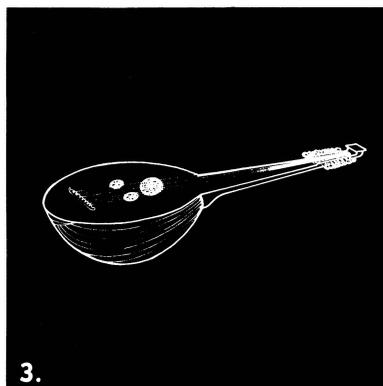
طار  
(Tar)

2. TORTOISE SHELL LUTE

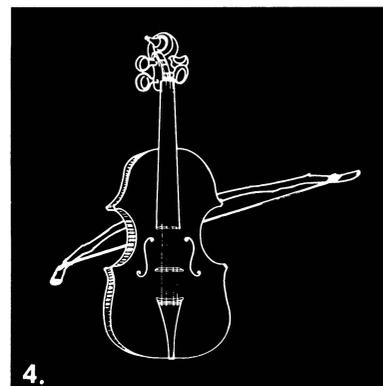
قنبيري  
(Guenbri)

3. LUTE

العود  
(Laute)



3.



4.

4. VIOLIN

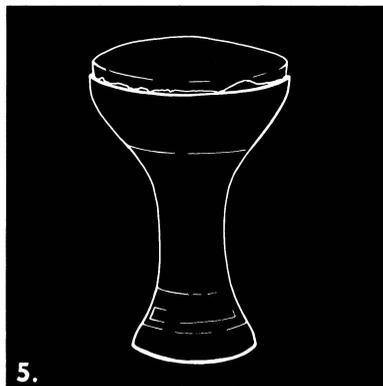
كامنتشكا  
(Kamantcka)

5. DRUM

در بوكة  
(Derbuka)

6. GUITAR

سنيترى  
(Snitra)



5.



6.

For the Islamic world the month of Ramadhan is one of fasting, a time when the faithful abstain from all food, drink and smoking during the daylight hours. This holy month is said to have been the time when Mohammed received the Koran from God, the word which guides men and illuminates their way on earth.

At sunset cannons are fired in the villages, signalling the end of the daylight fast and the beginning of the evening when the ban is lifted.

After satisfying their hunger, the men of the towns and villages retire to tea shops where they partake of mint tea and Kif\* while playing or listening to music.

From the doorways of these tea shops the pungence of the Kif and strains of the music attract passers-by as a powerful magnet. Often the customers will while away the entire night, leaving only to eat again before the next day's fasting begins.

It is from this atmosphere that the music of this album is drawn. The strange combination of religious and social aspects of Ramadhan is reflected in the love songs on side one, recorded at Xauen, as compared to the ancient religious songs from Tetuan on side two, music that has been passed down through innumerable generations but has remained virtually unchanged.

\*Kif is the Moroccan word for a form of Marihuana smoked in a pipe with a long wood stem and a small clay bowl on the end.

BAND BOX ETHNOLOGICAL MUSIC SERIES • 5136 West 41st Avenue • Denver, Colorado



# MUSIC OF NORTHERN MOROCCO

COLLECTED BY BINX SELBY IN THE FOOTHILLS OF THE RIFF IN NORTHERN MAROC

## العين الزرقاء

EL AIN AZERKA  
THE BLUE EYE

القلب يحتر يا ناس من العين الزرقاء

AL KALB IAHTAR IANASS MAN AIN AZERKA  
THE HEART IS SHAKEN (OH YOU PEOPLE!) BY THE BLUE EYE

القلب يحتر يا ناس من العين الزرقاء

AL KALB IAHTAR IANASS MAN AIN AZERKA  
THE HEART IS SHAKEN (OH YOU PEOPLE!) BY THE BLUE EYE

عين الزرقاء يقولوا عليهما

AIN AZERKA IKULU ALIHAH  
THEY SAY ABOUT THE BLUE EYE

ما يبرشي المكوي بها

MAIABRASHI AL MEKUIBIHAN  
ONE IS NEVER CURED ONCE IT HITS HIM

عين الزرقاء يقولوا عليهما

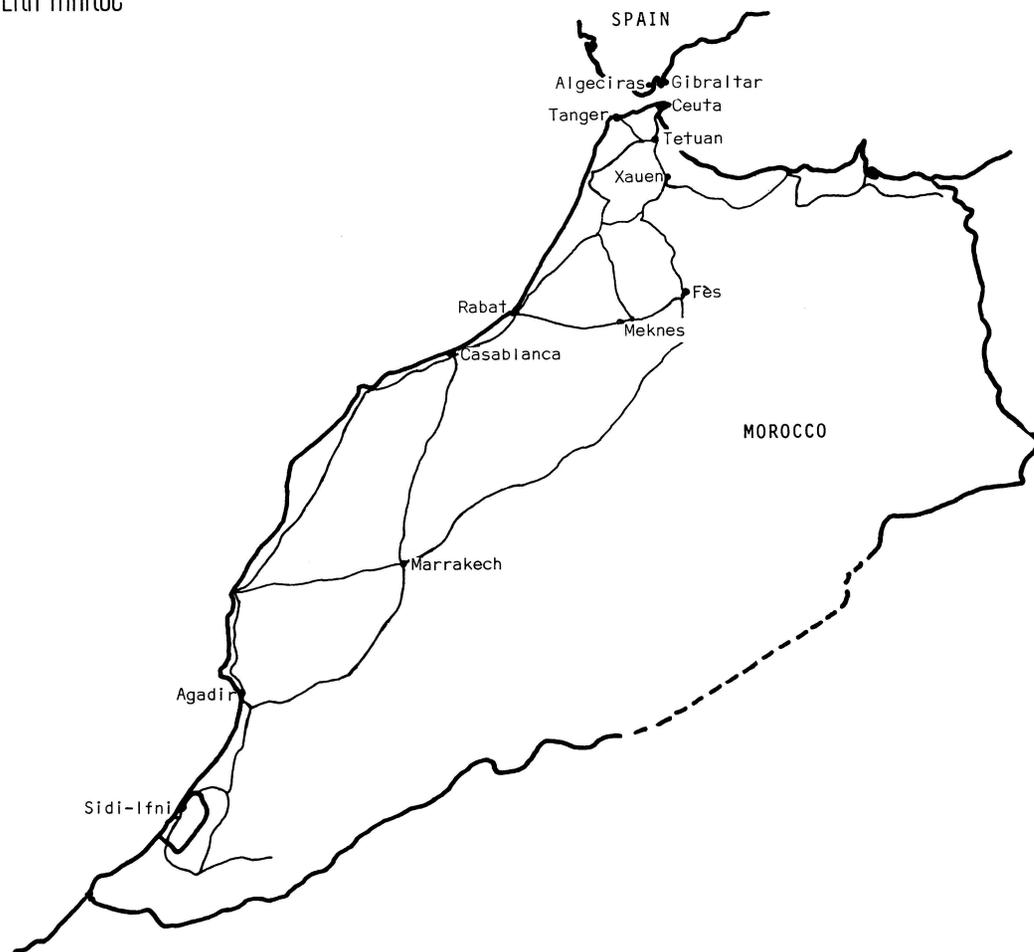
AIN AZERKA IKULU ALIHAH  
THEY SAY ABOUT THE BLUE EYE

ما يبرش المكوي بها

MAIABRASHI AL MEKUIBIHAN  
ONE IS NEVER CURED ONCE IT HITS HIM

آه، آه، آه، آه من العين الزرقاء

AH! AH! AH! AH! MAN AIN AZERKA  
BEWARE! BEWARE! BEWARE! BEWARE! OF THE BLUE EYE



The translation on the opposite page is only part (the chorus and one verse) of the song, EL AIN AZERKA. At the time of printing it was all that had been translated. EL AIN AZERKA is probably not very old and quite recently was very popular in Algeria, Tunisia and Morocco. According to one of the musicians the song came originally from Algeria.

MUSIC OF NORTHERN MOROCCO

المغرب

MUSIC OF XAÛEN

BAND BOX ETHNOLOGICAL MUSIC SERIES 33 $\frac{1}{3}$

SIDE 1

15351

COLLECTED BY



VOLUME I

BMX SELBY

© HOWARD W. SELBY III 1965

MUSIC OF NORTHERN MOROCCO

المغرب

MUSIC OF TETUAN

BAND BOX ETHNOLOGICAL MUSIC SERIES 33 $\frac{1}{3}$

SIDE 2

15352

COLLECTED BY



VOLUME I

BMX SELBY

© HOWARD W. SELBY III 1965